

**TO THE QUESTION OF NOMINATION OF PERSONS
BY MEANS OF WORD FORMATION**

(based on the works of T. Mann)

I.A. Snezhkova

Pacific National University, Khabarovsk

The specificity of word formation allows you to create new nominative units in the text with a certain pragmatic orientation. Such «nominative derivatives» can act in the texts as short, detailed, figurative units of nomination of persons with elements of the author's assessment.

Key words: *nomination, nominative derivation, compounding, conversion, substantivation, productivity, characterizing nomination, intensifying nomination, multi-functionality.*

Об авторе:

СНЕЖКОВА Ирина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации Тихоокеанского государственного университета, *e-mail*: irina6767@mail.ru.

УДК 811.111

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗООНИМОСОДЕРЖАЩЕЙ ЛЕКСИКИ
ДЛЯ ОЦЕНОЧНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖЕЙ**

(на материале романа Э. Уокер «Цветы лиловые полей»)

В.А. Степанова

Смоленский государственный медицинский университет, Смоленск

В статье раскрывается суть термина «зооним» и сопутствующих ему понятий. На материале произведения Э. Уокер «Цветы лиловые полей» описываются особенности использования зоонимосодержащей лексики для передачи положительных и отрицательных качеств персонажей. Делается вывод о преобладании зоонимов с нейтральным маркером, а также предпринимается попытка классификации представленных примеров по номинативным параметрам.

Ключевые слова: *зооним, зооморфизм, сравнительный оборот, «Цветы лиловые полей», Э. Уокер.*

Природа и животный мир очень близки человеку. Попытка человека понять себя, охарактеризовать сложность и противоречивость своих поступков и действий через сравнение с миром природы, привели к появлению в

языке единиц и словосочетаний, содержащих в себе имена животных.

В лингвистике для описания лексем, обозначающих наименования животных, используется термин «зооним» [Пуцилева 2009]. По мнению Н.В. Подольской, «зооним – это собственное имя (кличка) животного, в т.ч. домашнего, содержащегося в зоологическом саду, “работающего” в цирке, в охране, подопытного или дикого» [Подольская 1978: 58-59]. Н.В. Солнцева рассматривает данное понятие шире как «общую словарную единицу, которая, с одной стороны, может принимать “облик” зоосемизма, собственно названия животного, с другой стороны – зооморфизма, своего переносного, метафорического варианта, проецируемого на человека, характеризующего и оценивающего его под разными углами зрения» [Солнцева 2004: 11]. А.А. Киприянова располагает понятия и термины, с помощью которых изучаются имена животных, в следующей последовательности: 1) фаунизмы – наиболее общее понятие, в которое входят как наименования самих животных, так и синанималистические элементы (т.е. сопутствующие анимализмам), например, пастух, коровник; 2) анимализмы – номинативные и номинативно-производные наименования животных (рыжая лиса, лисий нрав); 3) зоосемизмы – прямые наименования животных (медведь); 4) зооморфизмы – характерологические наименования животных (настоящий медведь) [Киприянова 1999]. Мы опираемся на подход А.А. Киприяновой, т.к. разработанная ею классификация дает базовый набор терминов для проведения нашего исследования.

В своей статье мы рассмотрим примеры использования зооморфизмов, реализующих положительную, отрицательную и нейтральную характеристику человека. За основу берется классификация Н.В. Земляковой, согласно которой зооморфные сравнения распределяются по таким ассоциативным признакам, как: 1) характер; 2) поведение; 3) внешность; 4) физические свойства; 5) психическое и физическое состояние; 6) умственные способности; 7) социальный статус; 8) возраст [Землякова 2005].

Материалом исследования послужил роман Э. Уокер «Цветы лиловые полей», в котором повествуется о нелегкой судьбе афро-американской девушки Сили, низведенной до положения рабыни в собственной семье.

Когда сестра Сили уехала в Африку, в своих письмах она рассказывала ей о жизни, об особенностях культуры и быта африканцев. Коренных жителей она описывает, используя сравнительный оборот с зоонимом HORSE (ЛОШАДЬ):

“But the Africans’ teeth *remind me of horses’ teeth*, they are so fully formed...” (Walker 2003: 149)

Здесь подчеркивается, что наличие крупных, ровных зубов является характерной чертой внешности представителей этноса в целом. Особое внимание она уделяет положению женщин. Так, для их описания применяется имя животного DONKEY (ОСЕЛ), ведь африканские женщины в племени, подобно названным существам, тянут на себе всю тяжелую работу, а кроме

того осёл является символом кротости, смирения и терпения [Телицын 2005]:

“Even though they are unhappy and *work like donkeys* they still think it is an honor to be the chief’s wife” (Walker 2003: 157).

Сестра также указывала на отсутствие права голоса у женщин, на невозможность принимать участие в культурной жизни племени через сравнительный оборот с зоонимами FLY (МУХА) и ELEPHANT (СЛОН):

“Sometimes I feel our position is *like that of flies on an elephant’s hide*” (Walker 2003: 236).

В своей книге автор показывает, что персонажи мужского пола уверены, что женщина – ничто, и ее нужно унижать, чтобы она знала свое место.

Подобные зооморфные характеристики используются и при передаче особенностей внешности и поведения афроамериканцев. Например, характеризуя местных жителей, Шуг Айвери (одна из героинь) говорит, что они такие же сумасшедшие, как «клопы» (*betsy bugs*). Существует версия, что в попытке избавиться от них люди окружали свои постельные принадлежности мисками с водой. Но клопы просто взбирались на потолок, откуда и падали прямо в постельное белье. Возможно, именно эти сумасшедшие, на первый взгляд, выходки жуков привели к их ассоциации с нелепым поведением у людей [The Old Farmer’s Almanac <http://www.almanac.com>]:

“People insane, say Shug. *Crazy as betsy bugs*” (Walker 2003: 210).

Писательница употребляет сравнительный оборот с зоонимом BIRD (ПТИЦА), чтобы описать тяжелую жизнь главной героини (испуганная птица в клетке, с которой дурно обращаются и которой никак не улететь) и бесчеловечное отношение мужа к ней:

“You know, he say, you use to *remind me of a bird*. You was so skinny, Lord, he say. And the least little thing happen, you looked about to fly away” (Walker 2003: 253).

Во время разговора с Мистером (с которым она долго жила) Сили выражает свою неприязнь к мужчинам, используя образное сравнение с зоонимом FROG (ЛЯГУШКА):

“Take off they pants, I say, and *men look like frogs* to me. No matter how you kiss’em, as far as I’m concern, frogs is what they stay” (Walker 2003: 254).

Использование сравнительного оборота в данном случае подчеркивает страх и брезгливое отношение Сили к мужскому полу в целом. С каждым последующим опытом, начиная от отчима и заканчивая Мистером, она только утверждалась в мысли, что все мужчины чем-то похожи на лягушек, они – такие же неприятные и мерзкие, и сколько бы она не пыталась быть покорной, услужливой, терпеливой, в прекрасных принцев они не превращались.

Интересно отметить, что при описании одного и того же персонажа автор проводит параллели с разными животными. Так, своенравность и прямолинейность характера Шуг, писательница демонстрирует через отзоонимич-

ные глаголы (глаголы, содержащие в своем значении указание на один из характерных признаков животного [Walker 2003: 126]) “*cackle*” (кудахтать) и “*snort*” (храпеть):

“She look me over from head to foot. Then she *cackle*” (Walker 2003: 46).

“She look at me and *snort*. Everything I do is fine and dandy to you. But that’s cause you ain’t got good sense” (Walker 2003: 57).

А её слабость передается через сравнительный оборот с зоонимом КИТЕН (КОТЕНОК), что обусловлено внешним сходством состояния Шуг во время болезни с беспомощностью котенка:

“She weak as a *kitten*” (Walker 2003: 49).

Следует также отметить, что в своем романе Элис Уокер использует прозвища, основой которых являются зооморфизмы. Так, Шуг Айвери известна всем под псевдонимом “*Queen Honeybee*” (медоносная пчела). Данное прозвище точно характеризует ее личность, манеру поведения и то, как окружающие воспринимают Шуг, ведь во многих культурных традициях пчелиная матка символизировала верховную власть и Мать-богиню [Телицын 2005]. Настоящее имя Свик “*Squeak*” – Мэри Агнес, но Харпо дал ей это прозвище из-за ее робости и нерешительности. Голос Сквик Сили описывает, прибегая к сравнительному обороту с синанималистическим элементом “*meowing*” – “мяуканье”, указывая тем самым также и на юный возраст Сквик:

“She got the kind of voice you never think of trying to sing a song. It little, it high, it sort of *meowing*” (Walker 2003: 98).

Употребление в речи зоонима DOG (СОБАКА) зависит от того, какую окраску ситуации стремится дать говорящий, т.к. отношение африканского народа к животному не всегда однозначно. Например, для описания подлого и недостойного поведения Мистера, Сили использует характеризующее прилагательное + существительное-зооморфизм:

“You a *lowdown dog* is what’s wrong, I say” (Walker 2003: 199).

Кроме того, в романе зооним DOG часто используется в составе восклицаний и передает удивление героя:

“I’ll *be dog*” (Walker 2003: 272);

“*Hot diggidy dog*” (Walker 2003: 107).

Анализ фактического материала позволяет сделать вывод, что в романе чаще всего используются зооморфизмы с нейтральной оценочной характеристикой. Большинство из них подпадают под классификацию, предложенную Н.В. Земляковой. Для описания поведения человека автор использует зоонимы *bug*, *honeybee*, *dog*; характера – отзоонимичные глаголы *cackle*, *snort*; внешности – *horse*, *frog*; физических свойств – *donkey*; психического и физического состояния героев – *bird*, *kitten*; социального статуса – *fly*, *elephant*; возраста – синанималистический элемент *squeak*, *meowing*. Приведенные примеры отражают особенности личностного моделирования реаль-

ности, а также образного мышления персонажей, преломленного через ассоциативное восприятие окружающего мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Землякова Н.В. Устойчивые образные номинации человека: Структурно-семантический и лексикографический аспекты: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.В. Землякова; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар [б.и.], 2005. – 201 с. – На правах рукоп.
 2. Киприянова А.А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.А. Киприянова; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар [б.и.], 1999. – 217 с. – На правах рукоп.
 3. Пуцилева Л.Ф. Культурно детерминированные коннотации русских зоонимов и фитонимов: на фоне итальянского языка: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Л.Ф. Пуцилева; Санкт-Петербургск. гос. ун-т. – СПб. [б.и.], 2009. – 239 с. – На правах рукоп.
 4. Солнцева Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.В. Солнцева; Омский гос. пед. ун-т. – Омск [б.и.], 2004. – 220 с. – На правах рукоп.
 5. The Old Farmer's Almanac [Электронный ресурс] – URL: <http://www.almanac.com/fact/what-is-a-betsy-bug-as-in>
- ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ
6. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1978. – 165 с.
 7. Телицын В.Л. Символы, знаки, эмблемы: Энциклопедия / В.Л. Телицын, В.Э. Багдасарян, И.Б. Орлов. – М.: Локид-Пресс, Рипол Классик, 2005. – 490 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Walker A. *The Color Purple* / A. Walker. – NY: A Harvest Book Harcourt, Inc., 2003. – 288 p.

USE OF ZOONYM-CONTAINING VOCABULARY FOR THE CHARACTERS' EVALUATION

(as exemplified in the novel by A. Walker "The Color Purple")

V.A. Stepanova

Smolensk State Medical University, Smolensk

The article examines the meaning of the term «zoonym» and related notions. On the basis of the novel *The Color Purple* by A. Walker the peculiarities of zoonym-containing vocabulary usage for the marking of the characters' positive and negative qualities are described. The conclusion about the predominance of zoonyms with a neutral marker and an attempt to classify the presented examples by nominative parameters are made.

Key words: *zoonym, zoomorphism, figurative comparison, The Color Purple by A. Walker.*

Об авторе:

СТЕПАНОВА Валентина Андреевна – магистр филологии, старший лаборант кафедры иностранных языков Смоленского государственного медицинского университета, *e-mail*: stepanovavalentinaandreevna@gmail.com

УДК 801.18

К ПРОБЛЕМЕ ОМОНИМИИ АББРЕВИАТУР В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Н.А. Ткачёва

Амурская государственная медицинская академия, Благовещенск

В статье рассматривается вопрос омонимии аббревиатур, который представляет интерес для всех, кто работает с медицинскими источниками на иностранном языке и затрагивается проблема выбора того или иного термина при переводе.

Ключевые слова: омонимы, аббревиатура, терминосистема, методы расшифровки.

Работая с оригинальными медицинскими источниками на английском языке, довольно часто приходится сталкиваться с проблемой многозначности английских медицинских сокращений и аббревиатуры. Пожалуй, это одна из актуальнейших проблем языкознания, которую, несомненно, нужно изучать и приводить в соответствие с требованиями той или иной научной сферы. Именно поэтому данная тема представляет интерес.

Омонимия терминов медицинских наук регулярно возникает между единицами медицинской терминологической системы (внутритерминосистемная омонимия), между единицами медицинской и других терминологических систем (межтерминосистемная омонимия), а также между единицами терминологической и общелитературной систем (межсистемная омонимия) [Борисова [http](#)].

Процесс обновления и пополнения научно-технической лексики происходит регулярно и, в связи с этим, перед нами стоит задача, не пытаться вновь классифицировать омонимы, а научить студентов старшей ступени обучения неязыкового вуза правильно работать с аббревиатурными омонимами, встречающимися в медицинских текстах.

Процесс омонимии чаще всего затрагивает инициальную аббревиатуру. Изучая кардиологическую терминологию медицинской литературы, замечено, что данный вид лексических сокращений составляет около 15% (с разной степенью омонимии) от общего числа аббревиатур, собранных и проанализи-